

Suisse allemand - Schwiizerdütsch

Échange durant les vacances

A l'école, tu as appris l'allemand (le Hochdeutsch), mais les familles qui vivent en Suisse allemande parlent souvent le **suisse-allemand**. La sorte de suisse-allemand diffère de cantons à cantons. On parle alors de différents **dialectes**.

Par exemple: un Bernois dit « Grüessech » (on entend *grusseur*) et un Zurichois « Grüezi » (on entend *grutzi*).

Si tu ne comprends pas ce que ta famille d'accueil te dit:

„Kannst du Hochdeutsch sprechen, bitte?“
« Pourrais-tu parler en allemand ? »

„Können Sie Hochdeutsch sprechen, bitte?“
« Pourriez-vous parler en allemand ? »

Quelques conventions

Comme il y a beaucoup de dialectes différents, il est difficile de donner des règles qui s'appliquent à tous les cas.

On peut néanmoins donner quelques indications qui permettent de comprendre un peu mieux comment fonctionne le suisse-allemand.

1. Souvent, le « ge » du participe passé manque : « gegessen » devient « gässe »
2. Souvent, le « n » à la fin des mots n'est pas prononcé : « trinken » devient « trinke »
3. « wir » devient « mer » ou « mir »
4. Le son « au » (comme dans « Haus ») devient « u » ou « ui ». On entend alors *housse*.
5. Le son « ei » (comme dans « schreiben ») devient « ii ». On entend alors *schriibe*.
6. Le son « st » (comme dans « am liebsten ») devient « scht ». On entend alors *am libchte*.
7. Le son « k » (comme dans « Käse ») devient « ch ». « Käse » devient alors « Chäse » et l'on entend *rèse*.

Exercice 1

Écoute bien ton/ta partenaire d'échange parler avec sa famille et essaie d'entendre ces changements de prononciation et d'en trouver des nouveaux. Note-en au moins trois ci-dessous.

Quelques mots de vocabulaire

| Schweizerdeutsch | Hochdeutsch | Français |
|------------------|---------------------------------|-------------------|
| ds Zmorge | das Frühstück | le petit-déjeuner |
| ds Znacht | das Abendessen | le souper |
| öppis | etwas | quelque chose |
| es Gipfeli | ein Croissant/ ein Buttergipfel | un croissant |
| schaffe | arbeiten | travailler |
| de Kolleg | der Freund | l'amis |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Exercice 2

Rajoute des nouveaux mots que tu as appris à la liste ci-dessus.

Exercice 3

Lis ces expressions et essaye de les écrire en bon allemand. Demande à ton/ta partenaire de t'aider à corriger.

| Schweizerdeutsch | Hochdeutsch |
|-------------------------------------|-------------|
| Salü zämmel! | |
| Guete Obe! | |
| Adieu mitenand! | |
| I bi 14. Wie alt bisch du? | |
| Was wotsch? | |
| Wotsch no öppis z'trinke? | |
| Nei / Nai, danke! | |
| Ja, gärn! | |
| I hätt gärn es Coki. | |
| Wie gaht's/geit's? | |
| Hesch guet gschlafe? | |
| Hesch scho gässe? | |
| Wotsch au Musik lose? | |
| Wä mer go tschutte? | |
| Am liebschte lueg i Krimi. | |
| Hesch das probiert, isch mega guet! | |